

采覽異言

上

141

2

113

東 京 圖 書 館

利 書 門

地 理 類

一 七 函

五 三 架

一 七 二 號

二 冊

新井白石著
大槻文彦校

采臨見田共三口

明治十四年
辛巳六月

白石社刊



關、或作開



采覽異書序

昔天教之來

鮮有不奉其

初乃設其禁

市一切沮之

起自番舶通利矣。法本出于大西邏馬國。西南諸國。

教者。蓋教之之術。所以惑世溺民。其甚如此。我自國

而舊染汚俗。弊亦滋甚。及寬永間。嚴申戒令。諸番互

以求關市。明正典刑。驅之出境。久之

其數少弭矣。寶永戊子秋。薩州管內多禰海上。忽有大舶一隻。隱

見出沒。已經數日。竟指西去。是日。島中見一人被服如我俗。而語

不可曉者。州即報長崎。尋送到官。有司歷問海商。皆莫能曉其辭。

獨和蘭以謂。蓋係邏馬國人也。及

文廟嗣位。初降旨長崎。起送其人于都下。和蘭通事從之。是歲

已丑冬十一月。特命臣美。按驗事由。初長崎報至時。上居儲副。顧

問及此事。臣美不敢對。上復

問。乃對曰。未審彼來求我。言猶不通。何由達志。且彼亦人耳。苟有其言。豈惟鳥語牛鳴之比哉。至是上乃謂臣曰。彼人將至。以前日之言故耳。爾其問焉。

先試因傳譯。咨諏方俗。其言侏離。似不可辨。徐而諦之。西人用東

語。唯其聲音隨方而轉耳。於是美就而問焉。彼於我言。有所不解。

輒出懷中小冊。檢閱以答。其書則大西所刻。此方寄語也。佗日乃

示之以官庫所藏。和蘭鏤版萬國輿地全圖。而其中有未盡釋者。

使通事翻之以和蘭語。其說靡々可聽也。居未幾。彼稍熟我語。略

無滯礙。神領意得。如響應。而鏡照。坐使絕域萬里。超然遠覽。歷々

在肩睫間。第如其人。實係羅馬教主使者。不惟陳訴彼冤。求開我

禁。蓋亦欲為諸番遊說。以求貢求市也。明年庚寅春。和蘭入貢。美

復奉明旨。私其使者。質以舊聞。旁及時事。繇是每貢為例。續以

後語。筆之於書。ユアン、バツタイスタ、シロテ。暹馬人也。凡教門所稱。宗派繫之于上。族姓繫之于下。バツタイスタ。卽是其名。懷中二冊子。其

一本。厥作疑

恐非

番。或作番。然

篇中前後皆

昨番

一日ヒイタサソトルム。日本紀事也。其一曰テギナアユム。日本密語也。コルチ
レス、ラルヲソ。キヨブヨム、ホタソ。ウイロソ、ワアガマソ。皆和蘭人姓名。ラルソ
頗通天文地理。兼善番書。ホタン寓住印度。凡六年。習其方俗。二人皆其綱首也。ソア
ガマソ。老于醫者。自少遊學西南諸州。多識草木鳥獸之名。是皆美所遇之人
也。西圖和蘭アムスタルダム所刻。ヨア
ソフヲア撰。アムスタルダム。卽其國都名。若夫職方之氏。翰軒之使。辨其
邦國。采覽異言。如我鉛槧之餘。亦何足錄焉。正德癸巳春三月。筑
後守從五位下源君美序。

采覽異言凡例

一西人山海輿地全圖。明儒所譯。方國及人物名。美質諸西人之言。率多紕繆。大抵西方音多字少。故記其言。字有合成。而無音所遺。中土字多音少。故翻彼語。音有轉假。而無字可該。且絕域殊譯。歷代異稱。而中土之人。各隨所聞。轉假用字。其音所託。亦皆在彷彿間耳。我今所譯。其端在於別音。凡聲音所象。一如琴之有譜。按譜而求音。則殊方之言。可盡譯也。若其義例。具詳于譜。故不贅焉。

譜、東音譜也、

一大西方國之言。亦自不同。其凡有三。曰羅馬語。蓋其中土正音也。曰意大利語。蓋其西南之言也。曰和蘭地語。蓋其東北之言也。又有波爾杜瓦爾語者。書中嵌註邏意、和、波、等字。要辨其異。

其無所註者。蓋彼方通語也。

一西方之語。中士譯文。舊有異同。並今附註。若其舊譯。或有遺漏。或有疑滯。姑闕以俟。

一凡亞細亞諸國。雜見元明史書者。略取其說。以備參考。

采覽異言

輿地總叙

美。嘗聞西人輿地之說。曰天形渾圓。地居其中。海水相附。共爲圓體。猶雞子中黃。孤居青內。唯天包于外。旋轉不息。地凝于中。確定不動。而上下四旁。皆有人居焉。天之旋轉。相爲其樞者。如輪之有轂。如磨之有臍。名曰南北二極。二極相距正中之界。名曰赤道。界之南北。斜絡於赤道者。名曰黃道。黃赤二道。卽是太陽經行限界。四時寒暑。晝夜昏曉。所以相分也。夫天地之體。共是渾圓。故天有南北二極。地亦應之。天分三百六十度。地亦同之。但天包地外。爲甚大。其度廣。地處天中。爲甚小。其度狹。每地南北相距。二百五十里。極星高低。各差一度。則知地之周圍。有九萬里。隨人所居之地。

太陽所照。亦自不同。居赤道之下南北二十三度半之地者。春秋二分。太陽正過其上。日中無影。春分之後。太陽漸北。則其影在南。秋分之後。太陽漸南。則其影在北。其地常燠。其人昏惰。南北二十三度半以外。截至六十六度半之地。太陽所經。不遠不近。其地不甚冷熱。其人亦多聰明。南北二方。自六十六度半。各抵其極。太陽餘照。時見時隱。隱見之候。相為晝夜。因此推之。其地甚冷。若夫地既為圓體。固無上下方隅。姑從人所居。乃分五大州。以為上下兩界耳。蓋南北極界。亦各有大州。而生人已來。足跡未到之所。置而不論。此其大較也。

州。似宜作洲。

以下一段或書以大字。

附

美學亦明儒所刻萬國坤輿平面半球等圖。以問其說。西人笑而對曰。我方嘗有地球圖。近古已來。和闐鑲版山海輿地全圖。盛行于世。地形渾圓。本無可畫

釋。或作擇或作挾。或作挾。

以入圖。譬如醫經有人形圖。必要面背二圖。始可明全體。故其圖分為二圖。並以南北極為經。赤道為緯。周圍分度。皆與天應。凡五方四海。方之各國。海之各島。其形勢之高卑。曲直。廣狹。遠近。道路之所。由水陸之所。產無不具。職。推步有法。測量有度。因小知大。因顯知微。盈丈之幅。範圍天地。可謂釋千古未發之秘矣。近觀支那人。擬作平面半球二圖。不惟疎漏頗多。亦其謬妄特甚。若其所謂平面者。地之圓體。變成扁土。至如半球。最為無理。中分南北為兩界。繫繞東西為四圍。果如此圖。則是其南界無北。而其北界無南也。且物象有圖。要使下人便于觀覽耳。天壤之間。人跡所及。古今未有。到于極星。直在人上之地者。則是圖不作而可也。

采覽異言目錄

卷之一

歐邏巴

意大利亞

入爾馬尼亞

肥良的亞

波多里亞

蘇亦齊

沒爾箇未突

西齊里亞

波爾杜瓦爾

邏馬

第那瑪爾加

波羅泥亞

禮勿泥亞

諾耳勿父亞

沙瑣泥亞

伊斯把你亞

俺大魯西亞

瓦辣那達

那勿蠟

喇蘭地

思可齊亞

臥兒狼德

卷之二

利未亞

都兒

麻多曷矢曷 一名仙勞冷祖島

卷之三

亞細亞

加西蠟

拂郎察

漢父刺亞

喜百泥亞

曷叭布刺

亞蠟皮亞

巴爾齊亞

應帝亞

臥亞

齊狼島

加寧八丹

亞蠟敢

毘牛

滿刺加

波耳匿何

食力百私

恩魯謨斯

莫臥兒

麻辣襪爾

各正

沙里八丹

烏里舍

榜葛刺

暹羅

沙馬大刺

瓜哇

馬路古

姆本篇作馮

支那

ホルランリアノウラ

呂宋

支那

阿媽港

萬里石塘

日本

野作

鞆鞆

卷之四

南亞墨利加

伯西兒

巴大温

智里

字露

アロワカス

金加西蠟

坡巴牙那

ニカラアグワ

鄂慶蠟

路革堂

哇的麻刺

卷之五

北亞墨利加

新伊斯把你亞

新瓦刺察

ニウソイヲアルス

ニウノオルトアルス

新拂郎察

諾龍伯耳瓦

莫可沙

亞八可爾

亞伯耳耕

大入耳

古巴島

小伊斯把你亞

角利勿爾尼亞

采覽異言目錄 終

羅甸語、テセ
ヤヌス、大洋
也、セツ、アテ
ソ、アリ、ヨ、北
也、合、北方、大
洋、之、義、マレ
海、也、アツト
ラン、山、名、在
亞、非、利、加、西
北、マレ、アツ
ト、ラン、譯、亞
太、蠟、海、即、太
西洋、也、萬、國
坤、輿、圖、說、係
利、瑪、竇、之、說、
此、說、誤、矣、大
乃、河、黑、何、的
湖、外、諸、國、固
皆、屬、亞、細、亞、

采



歐羅巴 凡譯文係明人所刻
坤輿圖說後皆做此。

南接アフリカ。北至ラセヤヌス、セツ、アテンテリヨ、ナリス。東

與アシア接。西至マレ、アツトランテイフム。

圖說明人所刻萬國坤輿圖說云。歐羅巴。南至地中海。北至臥蘭的
亞。及冰海。東至大乃河。黑何的湖。大海。西至大西洋。參之西圖。

和蘭鑿版。為國全圖也。及羅馬和蘭人等說。是州東南諸國。在大乃
後言西圖者。皆做此。及羅馬和蘭人等說。是州東南諸國。在大乃

河。黑何的湖外者。大小凡三十餘。臥蘭的亞。亦在北海之北。明
人所說。頗為不合。又圖說云。歐羅巴州有三十餘國。諸國共一

周末下或有字、

教化王、一作教主、

猶云帝云王、或作猶言帝王、

一夫之上、或有皆字、

總王。非世及者也。國之王子中。常推一賢者為之。凡官有三品。其上主與教化。其次判理俗事。其下專治兵戎。其說亦異乎。我所聞。是州凡有大小百餘國種。自相率領。不能統一。而其國強盛。雄長一時。猶周末五伯迭興。主諸夏盟。則有之矣。大抵諸國所稱君長之號者六。其上則猶言天中天也。所謂教化王獨有此稱焉。其次有猶言帝者。其次有猶言王者。其次三等。則屬國小王。部落酋帥之號。是皆其世有分土者也。号凡六等。通馬人說曰。イムス。曰イソベラトル。曰レキス。曰アレニス。曰ホルスト。曰ドリス。其上則最第一無上等之義也。其次二等。猶云帝云王也。其次三等。猶有大將軍。將軍。諸將校之別也。和蘭人說。其第二等。曰ケイツ。然天教之法。以他犯。為ル。其第四等。曰ホルス。餘則皆同。蓋南北異言耳。大戒。故其奉法者。無論貴賤。一夫一妻。夫死不再嫁。妻死不再娶。無子而嗣絕。往々而有。凡諸國建君。其有適長則立之。若其

如之、或作如

也、
ヘイヘレイ
ウス希不來

存下、一有焉
字、
如德下、一有
亞字、
製或作制、

技、或作伎、

嗣未定。則舉國臣民。各自題當嗣者名。密封以呈。乃立其所薦之人多者。君之於臣亦如之。不敢自得授一官於其人也。人物土俗。隨方自殊。東北之人。長身白皙。朱髮碧瞳。不與西南人同。如其方言。有古今雅俗之辨。諸國方言不同。而其大約有三。曰ヘイヘレツキス。凡記大事必用此等語耳。ヘイヘレイウス。古國名。ラテン呼云ニユデマテ。意太里亞。呼云ニシユデア。漢譯如德亞是也。即今アフリカ地方。猶有遺壤存。其國人子孫。散在諸方。号曰ニユド。蓋如德之訛。餘皆國名。其地並今不詳云。文字體製。有如篆籀者。有如行草者。字體凡二。曰ラテン。曰イタリヤ。其ラテン。如篆籀者。有如下。イタリヤ。如行草者。尋常皆用其草體者耳。音韻詞章等科。音韻之學。曰ニカラアマタイカ。如梵有悉曇。其餘。天文地理曆象筭數。至方術技藝之小。皆無不有焉。其冠服制。亦不同。冠皆金玉飾。新主即位。必服之。乃亦相傳。以為國寶耳。聲樂有絲有管。唯其為制。不與此同。攻伐則吹蠡擊鼓。兼有幡旗。若其

徵號。各國殊別。冠及旌旗。各國殊制。美 銃砲之制。甲于天下矣。人說。馬
銃去今二千餘年。トツツ。バルカイ。始作。其地舊隸如德亞國云。和蘭人說
其始所出。我未之聞。方今アイヌマルカ。スウエイテ等國所製最妙。二國見
後。

イタアリヤ

意太里亞 里一作禮

ロマン 意呼ニ

羅馬國 圖說。歐邏巴南界國名。復有羅馬。與此
相混。西語。此名ロマン。彼名ロマア。

意大里亞。在歐邏巴南海上。即地中海 羅馬即國都名。圖說云。此方
教化王。不娶。專行天主教。在羅馬國。是己。其都累石為羅城。
周十八里。王之所居。層次高上。殿宇規制。最為宏麗。立國已來。
千有餘年。凡一千三 百八十年 國中無災。居人殷實。天地所生。無物不有。其

羅馬指土兒
其屬部
マニア也

寶、或作富

圖、一作周、
一作賑、
一作賑、

俗露頂著小袖長袍。教導之官。加以白氎幅布。製如方袍者。兩
肩近下開之曳地。隨其長短。以分品階。其王所服。則兩侍者執
裾而從之。其官九等。學分二十科。四方學者。皆來聚會。不耕不
織。衣食其中。凡七十萬人矣。己上羅馬人說。嘗觀其法衣制。裁用濶幅
白布。其長丈許。上有圓領。狹如指大。領
下為細襪。被之兩肩。當胸鈎以金鈕。背後散垂曳地。亦猶西竺僧伽黎制也。番
名ルリナ。波羅杜瓦爾語カツバ。其官次教化王者。有七十二員。王死則枚
卜其人。以定嗣位。凡官稱學科。皆其番語。義不和蘭人說。意大里亞。其國
盡釋。故略不載。予所遇者。其學既通。十六科云。 和蘭人說。意大里亞。其國
地廣人稠。惟王普施教化於四方。諸部大人。相率領國事。國都
圍二十四里。地勢巖險。七山秀起于其間。飛樓湧殿。金碧相映。
真天下偉觀也。其俗機巧。銅鐵諸器。皆精妙。遠近之人。來學工
藝。亦不少。

セルマアニヤ 和呼ニホエドイナ
又云ドイナ

大河、多惱比
河也、為大乃
河非

膠已、一作膠
耳

古貝、恐吉貝
之誤、吉貝棉
布也

入爾馬泥亞 爾一作耳

其國在北境。土極廣。有九屬國。東南至大河外。即大乃河。番名ヲナイイス。西北至冰海上。亦多其與國。而部落大人。各有分土。兵馬強盛。最雄歐羅巴之地。諸國推稱其君。謂之インペラトル。其屬國君長。亦皆有ホルス。ト之号。和蘭語。稱其君曰ケイツル。屬國君長曰ホルス。暹馬人說。其屬七國。和蘭以謂九國。蓋和蘭為其與國。說不可譯已。但其九國。名皆不詳。和蘭又說。其國最強。而用兵最難。所以然者。九國之君。其議不合。則不可動衆故也。其人物風俗。與和蘭相類。地出金。銀。水銀。水晶。鬱金香艸。及龜鼈。古貝。皮革之屬。土氣多寒。不宜杭稻。而不產塩硝。唯仰給於和蘭耳。圖說云。海出琥珀。生石上。如石乳。然多在海岸。金色者為上。藍次之。亦最下。我未之聞。我又聞暹馬人說。昔見此國王妃來拜天像。其與從甚盛。蓋其妃伊斯把你亞王女。崇信天教也。

第那瑪爾加

デイヌマルカ

肥良的亞與
フランデン
ブルグ自異

波蘭土也

地在入爾馬泥亞西北。其俗頗類和蘭。善制大砲。西洋諸國皆仰之。所謂紅夷砲是已。和蘭人說。ムシカト。此云大砲也。其制亦多。カノ及遠。スランガ。鉄彈重八十斤。止可二里外。ホン。鉄彈其大合抱。虛内貯藥。向上引放。飛激半天。墮地分裂。穿土五六尺。灰燼方五六百步。是器最及遠耳。ムシケット。此云鳥銃也。其大曰ヌナツアハアン。其小曰ニベ。ストル。二者不用火繩。機發火出。如遇風雨。最為捷利。其餘產銅。鐵。鉛。鐵。瀝青。即番瀝青也。及麻。苧。材木之屬。

肥良的亞

國在入爾馬泥亞北。氣候風俗。亦皆相類。

ポロニヤ 又名ポル

波羅泥亞

其國西接入爾馬泥亞。人物亦相類。地出琥珀及皮革之屬。按

以下二國今
共入魯國

永己卯年。長崎市船司。捕獲番人天學之徒。即斬之。
後聞其人此國王姪名アルヘル。死時年二十餘。

ホタラニヤ

波多里亞 里一作禮

其國在入爾馬泥亞東。波羅泥亞北。

リトニヤ 又名ニリ
ホニア

禮勿泥亞

其地濱海。近波多里亞。俗亦相類。

スウェイツヤ 一云スウツヤ。一云スエツヤ。和呼ニスウ
イデ。又云ニスヘイデ。又云ニスベウラント。

蘇亦齊 又云蘇
皮亞。

東南濱海。海有二灣。其一ホチエルセ。舊譯波的海。其一ヘンスセ。舊譯窩々所德海。

接。其人類和蘭。美管觀此國人從和蘭來。形貌與和蘭同。但其面色微帶赤耳。方物與第那瑪爾加同。

ヘンスセ、肥良的海也、與窩々所德海自異、

ノルウェヂヤ 又云ノ
ルイキ

諾耳勿父亞 又云諾
爾京

其國地廣。西北際大海。即歐邏巴直北界也。土氣多寒。人物大較與和蘭類。俗善冶劍。地產鉄鋼及帆柱屋材之屬。

モスコビヤ 又云ムス
コビヤ

沒則箇未突 一作莫
所未得

國在歐邏巴東北。地夏沮洳。冬積雪。人皆長大。赤髮哲面綠腫。俗與莫臥兒略同。以白紵纏其首。衣細軟疊布。羔羊皮裘。土氣多寒。雖大河亦半冰。以板藉足。屈木支腋。乃馳冰上。一蹶百步。稼有禾。粟。大小麥。地產琥珀。雲母片。及皮革之類。莫臥兒。番語モ
エル。元時所呼回々は也。美管觀大西所。喬冬景圖。有人長大深目高鼻。拳髮多鬚。毛色皆赤。頭上及頤。纏白羊皮。窄袖長袍。裝白羊裘。立冰河上。傍有一人。戴帽。覆。掖。如

鋼、或作銅、

杖者。坐腕納履。問之。和蘭人。對曰。モスコビヤ人也。其說與唐
番所載。點憂斯同。蓋兩地相距。不甚相遠。即是西北方俗耳。

サクソニヤ

沙瑣泥亞瑣一作所

地與入耳馬泥亞相近。其所在未詳。西圖。此國名闕。蓋有別名也。暹馬

聞其詳。今據其說。地亦在東北耳。

シシリヤ

西齊里亞

地在意大利亞南海中小島上。海生紅珊瑚。海名マレカスピユム。所謂地中海也。紅珊瑚。

番名コラアリウム、ルウナリイ。此海所出樹。大者高三四尺。極枝婆娑。其色亦鮮。於南方諸國所產也云。島有二山。一常出火。

一常出烟。晝夜不絕。圖說亦同。按。寬永庚申年。此島人到于此。番名コ

悉。官給衣食。亦命其名曰都就。稱岡本。三右衛門。年七十餘。及延寶中而死。

マレカスピ
ウム、亞細亞
洲北高海也
非地中海

役一本作從
似是、

イスパニヤ 和呼ニスパンヤ
又云スパンヤ

伊斯把你亞斯一作西

歐邏巴西方大國也。其役屬者。凡十八國。民物豐饒。俗善貨殖。

歷市海外。因得北亞墨利加地。新開其國。ノバイスパニヤ。舊譯 遂

併有南海呂宋國。君民一皆崇信天教。尊敬其徒。上下悉依教

門而行云。初其國。地廣物衆。而世有英傑之主。夷人信服之。遂雄長于一方。其俗善貨殖。商賈轉販。以通西南諸國。明嘉靖中。稱滿刺加夷者。

即官其開市場於古俱。滿刺加等地耳。慶長之初。始通於此。自是其來不絕。始其併得呂宋。亞墨利加等地。蓋此間時事也。其後官禁沮之。以其挾天教之徒。而來故也。寬永元年春。遣使來。請貢市。官移告却之。是後遂絕。

ポルトガル

波爾杜瓦爾 又作波羅多伽兒
又作蒲羅都家

大西諸國。惟波爾杜瓦爾。與梯郎察。斯把你亞。足以綱領諸國。

一本家下有
呂字、

慶長之上、
本有吾字通
下於字一本
或無、

コシ、或作マ
シ、或作ユシ
或作エン
コシ、或作ユ
ン、或作エン
コシ、或作ユ
ヨシ、或作ユ
ヨシ、或作ユ
ヨシ、或作ユ
ヨシ、或作ユ
ヨシ、或作ユ
ヨシ、或作ユ

而拂郎察。斯把你亞。為波爾杜瓦爾後障。其國西際大洋。東與
斯把你亞。俺大魯西亞接攘。民物富饒。兵馬強盛。其俗亦與斯
把你亞同。初其王妃。斯把你亞王女也。王死。王名ドソコシ妃還
本國。國人聞其有娠。追而止之。及子生。立之為王。王名ドソコシ
年二十一。死而無子。前王有弟出家修道者。迎之為王。王名ドソコシ
王不娶無子。以其女姪為嗣。乃以政事。委之斯把你亞國。而女
姪有子。名ドソコシ崇奉天教。棄絕人事。講求其說。勸勉國人。其子
亦厭俗。修道於邏馬國。國人患乎無君。教化王誠其子曰。天以
國與子。子棄其國。是棄天也。國人遂立之為王。王名ドソコシ始其
國無君者六十餘年。於是乎。則復有其君焉矣。時王遣使來告嗣
位。修其舊好。我辭
而却之。實是正保四
年丁亥六月事也。

此、或作是、

△西番之來。自此國始。天文十年辛丑秋。七月。有大海船一隻。
直至豐後國。神宮浦。其所駕者。二百八十人。明茅元儀曰。西
番波羅多伽兒國。佛來釋古者。傳鳥銃於豐州。即謂之也。佛
釋古者。番名フランシス、サベイリ
ツス。彼方教師聲名藉甚者也。詳見于後。十二年癸卯秋。八月。其人駕
六大舶來。其中一隻泊于多禰島。事見薩州僧南浦集。繇是
而後。來我西鄙。歲々不絕。元龜元年庚午春。至肥前國。求以
互市。置場於彼杵海口。兼演其教法。今長崎港即此。天正十
二年甲申春。豐後國遣使。往報其聘。大使遇疾。死于彼國。美
聞之。西人說。爾時大使。携其幼子。來邏馬國。以為其徒。大使
之墓。在于山中。於今猶存。輒出懷中册子。所畫其像者。以示
之。考其使人名氏。曰植田玄佐。原係美濃國齋藤氏族者也。

十五年丁亥春。豐關白西巡之日。怒彼教師無禮。驅之出境。然如其通市。羈縻不絕。置場如舊。始自番舶來。貪者逐其利。愚者歸其教。愚之與貪。其弊日甚。國初以來。嚴設厲禁。而竟格不行。激成其亂。及島賊既平後。諸番貢市。一切沮之。其冒禁陷戮者。通于前後。凡二十八萬人。禍亦慘矣。此國之人。我俗來多取道呂宋也。其船呼為黑船者。塗之以番瀝青故耳。

アンダルシヤ

俺大魯西亞 俺一作俺

地在波爾杜瓦爾東。地中海上。人物習俗。與波爾杜瓦爾同。亞黑利加南地。為是國所併。

ガラナナタ 又呼ガナナアタ

俺大魯西亞。為斯把你亞部內。非別國以下三國亦同。

瓦辣那達 又名瓦刺察

地在俺大魯西亞東。地中海上。國亦富強。又併亞墨利加北地。

カステイラ 和呼カステリヤン

加西蠟 蠟一住郎

地在伊斯把你亞南。其俗亦同。暹馬人說。フランシスクス、サベイリウ。原係此國人。世為王族。師神性朝。悟。論辨出倫。周流天下。隨方行化。曾過此土。遊歷京師。西歸到于臥亞。與其弟子。永訣。示滅。即葬金棺內。面貌猶生。某將來此。禮拜其塔。渾身不朽。於今尚存。其餘亦說斯人種々奇特。不可盡述矣。質之。和蘭人對曰。教門之說。衆口皆然。但其棺四牆。嵌琉璃板。就而視之。瞑目跌坐。毛髮可數。蓋大西字露國。生巴爾婆摩樹。其汁塗屍。不傷不朽。此樹亦在如德亞。妖人用此。誑惑愚俗耳。或云。師者那勿蠟國王族也。

ナハラ

那勿蠟 一作那勿蠟巴

北際大海。南接伊斯把你亞。蓋小國也。其王崇信天教。棄國修道。自誓善度四方。路經呂宋。來到

遊歷、或作歷遊、一作持、特、

ガアリヤ佛
蘭西古名英
人曰エール

長崎。竟就顯戮。寬永丙子
年事也。其名マルセイロ。

ガ
アリヤ 是國別号特多。暹呼ニフ
ランガレキス。又フランガレン
ヲ云ニテ

佛郎察 一曰佛郎機。又作佛
狼機。又作發那機。

地在北海上。與和蘭。斯把你亞。意大里亞等國。相接疆界。又併
得亞墨利加北地。蓋亦大國也。產色段。色絹。古貝。花布。金銀器
皿。禾。粟。麥。豆。蒲萄。阿刺吉諸酒之類。世相傳。是國商舶。普通於此。然
其事未考。明正德丁丑。佛狼機
國貢舶。始至廣城懷遠驛。事見顧應祥說。後十二年。波羅多伽
兒人。始至我西鄙。大西通西南諸國。蓋由佛郎機人鑿空耳。

ヲ
ランド 又云ニテ

喃蘭地 又作和蘭
別名紅夷

和蘭。本北海小島名。其先入爾馬泥亞人也。初其人來往海上。
捕魚爲業。種衆日多。開拓土宇。分七部落。服屬于伊斯把你亞焉。

及後伊斯把你亞。自負強大。虐用其人。衆皆怨畔。遂與之絕。伊
斯把你亞。乃舉兵伐之。累戰失利。和蘭繇是張甚。遂陷其十州。
兵連禍結。八十餘年。隣國亦厭其亂。共爲之謀。平二國之怨。於
是和蘭還其侵地。退自保聚。定爲七州。前百二十年事也。其七州。曰ニ
ランド。曰ニセルランド。曰ニゼランド。曰ニグルニ
ソグ。曰ニゲルドルランド。曰ニウイトラキト。不建其君。軍國之事。各有
司存。通職連事。以治其政令。酋帥部長。皆出乎一國之選。無代
業相繼者。始自軍興以來。傾國乏用。通市海外。以圖贍給。俗素
多智。兼善天文地理。道之所經。國地山川。遠近夷險。其地氣風
俗物產。皆有誌焉。萬國輿地全圖。所由作也。前百七十年。國人名
辟者。駕六六。大船。齎十年糧。周流四方。窮其所見。船已壞者。焚而棄之。其所餘三
隻乃還。於是則創爲山海輿地圖矣。明人圖說。以其人名爲墨瓦蠟泥加。又以
爲拂良機人者。厥後一百七十年間。連檣萬里。靡有覆溺之患。到
皆傳譯之訛爾。

身縵或作皂
慢
此問或作此
方
偉、或作健

今市舶所通東南三百餘國。而其中設場置務者三十餘所。本國之地其幅員不過四日程。而兵威所震。隱若一大國矣。其人皆長大色皙。赤髮蓬首。藍睛點白。男子頭戴氈笠。衣物多用毛布花布。箭袖窄衫。僅容支體。其長至膝。兩襟雙臂。鈎以鏤金衣紐為飾。衣紐云コノハ。波爾杜瓦爾呼為。以白氈布。纏其領。而垂于前。彩帛襦袴。毛布裹脚。織成絲襪。見其尊長。則去笠被髮入以為禮。又披皂縵如屨。為莊服。猶浮屠著僧伽黎也。笠云フット。上衣云マントル。波爾杜瓦爾呼為カッパ。此問雨衣。蓋做其制也。婦女束髮。簪以珠玉。花織窄袖長衣。加之襪裾。皆綉以金線。男婚女嫁。兩家問神祝。為之媒。神祠云テンプル。祝師云フレイン。生子。則以前世大人偉者名字命之。無子則嗣絕。莫養以為子。死者種族各有葬地。露坎如池沼。疊石為砌。發。旁通匿

幟、或作號

溝洫其淫水。棺內斂屍。納之石槨。勒以名標及歲月。標云ワアア。各家有其微也。隨其行第。置諸坎中。祭天之神。謂之天主。奉之之法。不與諸國同。故教門之徒。呼為妖賊。或曰。初伊斯把你亞。與和蘭相惡。以不肯受其教故也。其神名曰テウス。云是擬造天地之神也。和蘭之法。暹馬人呼為ニルテイルス。猶言邪徒也。蓋要其歸。則同源而異派者耳矣。美按。和蘭。明人呼為紅夷。又為紅毛。曰。紅夷國。在安南西北。其人。不制衣。以綿布渾身纏裹。以紅絹纏頭。其形類回回。此王元翰所記也。曰。萬曆甲辰七月。紅毛艘。渡閩求市。其人長身紅髮。深目藍睛。高鼻赤足。帶劍走舟若飛。登岸不能疾行。此李東一所記也。和蘭本非與安南接壤者。亦非與回回同俗者。後說頗為近是。然若是二說。或即其服色而呼之。或即

其形貌而名之。皆非本國號也。

美嘗得和爾人說國事本未。頗為詳悉。即有紀事二卷。故今舉其大

較云爾。

アングルア 又云アングリヤ。意呼ニエンゲルタイラ。波呼ニアングリヤ。和呼ニインゲランド。

漢父刺亞 又作諸厄利亞

歐邏巴西北海中。有二大島。此國與思可齊亞。相分一島地。其一則喜百泥亞也。國在海中。俗善操舟。人亦勇悍。最習水戰。亦善作劍。號為天下名器。俗語劍云ニ西南諸國。皆畏其人。以為海賊。此俗亦呼番賊云ニ王惡聞其名。即下令禁市舶。不聽國人關出外洋。其國素習天教。教門十戒。他犯莫大焉。及王廢其妃。以妾為妃。邏馬教王。以為捨戒。乃與諸國共謝絕矣。二事皆在我寬長五年春。此國人與和爾人。各駕一大船。共到泉州界浦。世傳和爾始附此人。得通海外。或其然也。及十八年秋。其王贈書通聘。明年復遣使來。厥後未詳。延

主、教王、或作教

寶元年夏。其人來求開市。不聽。及秋乃還。

スコツテヤ 和呼ニスコツトラソト。又云シコツテア。

思可齊亞

在歐邏巴西北海中。與漢父刺亞。共分一島。其國在漢父刺亞之北。

イペリニヤ 和呼ニイイルランド。

喜百泥亞

歐邏巴西北海中。大島也。與漢父刺亞。思可齊亞。相接其界。グルウンランドヤ

臥兒狼德 又作臥爾的亞。

地最荒濶。南阻歐邏巴北海。北接亞墨利加北界。東西不知其

此方恐北方之誤、

其大恐甚大之誤而甚上、恐脫不字、隅或作偶或作細、

所極也。地氣寒凍。不生人物。和蘭人。時逐海鯨。到此而捕之云。和蘭人說。鯨有大小三種。ワルヘシ。最其大者。其次ブレソヘス。其次ノルカアル。又說。此方海中。有一種大魚。形似鯨魚。無鱗。灰色。眼細。齒長。性好陸居。其齒可以爲刀柄。其名ワルロス。又有海獸。形如馬。而有一角。往往拾得其退角。大至七八斤。入藥神驗。勝於犀角。名曰ウソコル。方語。ソソ。一也。コル。角也。古老相傳。昔本國人。險海止此。衣糧屋具。凡可禦寒之物。皆無不備。明年有人到此。見其坐者坐死。臥者臥死。無有一人活者。屍如乾脯。不腐不爛。土氣寒凍。若此之甚。和蘭又說。去秋。某至五島。時見海魚噴水者。ブレソヘス之類。然亦其大也。美因出西人所畫大魚。噴水圖。以問其名。曰即是ワルヘシ。其頭最鉅。隅目。侈口。棘齒如鏡。六耳如笑。鼻上兩穴。噴水激上。綠色有鱗。耳端尾末。如閃紅旗。美怪而問之。曰。此方呼爲海鯨者。其色深黑。無鱗無耳。大與之異。何也。曰。如所聞者。ブレソヘス。如所畫者。ワルヘシ。即物理小議云。把勒亞是已。其說曰。把勒魚。長數十丈。首有二大孔。噴水上出。淺處得之。熬油可數千斤。凡和蘭語。ヘシ。ヘス。皆魚也。ワル。把勒。一聲之轉。方氏蓋得之。波爾杜瓦爾人說也。因此觀之。海族大者。亦多其種。此方小海所有。亦不甚大也耳。

美嘗聞邏馬人說。曰。近者。西土大亂。民不聊生。既已十年。初伊

斯把你亞君無子。君名イノセンチウス、ドデシムス。解云ドデシムス。此云第

女弟入爾馬泥亞妃。而生二子。國人欲使其少者爲嗣。謂是我

出也。且彼君賢也。其國大也。嗣未定。君寢病。親作書。藏諸金匱

中。番語チステメソ。即遺書也。乃召群臣。授而命之曰。予病不起。即相率國

人。與到于天主像前。發書視之。嗣乃定矣。王死。國人相從群臣。

赴邏馬國。聽其遺令。書曰。國人共迎拂郎察君之孫。立之爲君。

其孫名。ヒリイフス。グイントス。曰ニクイントス。此云第五子也。即是拂郎察世子之第五子。衆皆驚愕。無敢發言。雖然。

君所命也。不敢不從。迎而立之。入爾馬泥亞。將納其子。子名。カアルナウ。此云第二子也。邏馬教主。即說二國君平之。教主之號。ホソテ

ムス。ドデシムス。曰ドデシムス。即十入爾馬泥亞君不聽。水軍四萬。

二世也。已上猶云最第一無上等也。

送其少子。九國之兵皆從之。入爾馬泥亞。水軍大將軍之名。レ。イホルス。九國即言屬國者九也。伊斯把

你亞。乃發兵三萬。與拂郎察兵四萬。共拒之。和蘭。漢父刺。赴援

東軍。波爾杜瓦爾。加西郎諸國。亦皆救西師。實是庚辰年事也

主或作王、

共或作與、

入爾馬泥亞國。在東北。伊斯把你亞。蘇是。兵連不息。禍結不解。方內分
裂。無國不亂。後四年。入爾馬泥亞君死。明年。波爾杜瓦爾君死。
東西水陸戰士物故。亦既及十八萬人。是年。又波羅泥亞君死。
入爾馬泥亞。及肥良的亞。禮勿泥亞。各爭其國。波羅泥亞人。死
者七千。入爾馬泥亞。亦戰亡二千人。又沒斯箇未突。與沙瑣泥
亞。交侵蘇亦齊地。某將來此。取途拂郎察。到于北津。地名カ即
此我方諸國之要會。嘗見居人豐衍。百貨旁午。丹樓粉墻。萬家
如雲。未數歲。則赤土茫茫。不見青草。乃求一小船。轉向西洋。和
蘭。漢父刺。兵馬二十萬。所駕大艦。若山嶽者。一百八十艘。充塞
海口。不可得行。偶有船中。與入爾馬泥人相識者。因得過此。海口
歐邏巴。利未亞。二大州界。即地中海口。西人呼為ニテヒリタイラ。舊譯云巴爾
德坡。疑此。西人又說。過此海口。乃到海島。名ニカナアリヤ。按マレ、アットラソア

斯上、或有伊
字下同、

萬三千之上、
或有一字、

イフム。即是大西洋也。海中諸島。大小十餘。曰カナアリア。曰テチリハ。曰ゴメ
ラ。曰ヘルロ。曰マデラ。曰ポルトサント。曰カラチヨザ。曰ホルテヘントラ。曰
パルマ。總而名之。曰ニカナアリヤ、インスル。並屬佛郎察焉。圖說止載福島。鉄島。木
島。三者。曰福島。曰鉄島。此島無水泉。唯一大樹葉。恆不落。每日沒。即有雲抱之。日
出即散。土人于樹根。跑一池。雲降成水。人畜皆資焉。曰木嶋。去波爾杜瓦爾。半月
程。樹木茂翳。地肥美。波爾杜瓦爾人。至此焚之。八年始盡。今種葡萄。釀酒絕佳。質
之和蘭人。乃笑曰。西洋島中。出葡萄酒者。名曰ニリヤデルホツ。猶言火島也。
昔時。此地葡萄。釀成美酒。於後。其山無故自焚。因得此名。近年已來。稍產葡
萄。耳。一島有峯極高。常在雲間。名曰ニテチリハ。島嶼。嗣後。聞之和蘭人。曰。
雖小。豈復有一樹葉問。以生活其人畜者耶。

己丑夏。寶永六和蘭。與拂郎察。斯把你亞人戰。斬獲萬餘。取
拂郎察三城。曰レイセル。曰バル和蘭戰亡者。其數亦相當。萬庚寅

夏。寶永七和蘭及斯把你亞戰。斬首五千。虜獲三千。又與拂郎察
戰。斬首萬三千。虜獲四千。和蘭兵戰死。且萬一千。遂降其四城。

辛卯秋。正德元和蘭。攻入拂郎察。去國都。四
十里。取其一邑。國都名。バレイス。遂與入爾馬泥亞人。及斯把你

或無下蘇亦齊而亦作又

一本二年之下有二月二字

タイノ或作クイノ

亞。戰而敗之。先是沒厠箇未突。數侵蘇亦齊。蘇亦齊亦奪第那瑪爾加地。是年秋。八都兒。韃靼。援蘇亦齊。與沒厠箇未突。大戰破之。蘇亦齊。乃復其地。和蘭亦救第那瑪爾加。因使二國相和。反其侵地。壬辰春。正德二年漢父刺亞。與和蘭。共說都兒。沒厠箇未突。平之。夏。四和蘭。援入爾馬泥。與拂郎察。斯把你亞。戰。兩軍各十萬。西兵死者萬餘。東軍所亡。九千五百七十。秋。七和蘭攻取拂郎察邊邑。邑名進軍將入。無利乃還。始一君亂命。二國構怨。兵戈一動。戰鬪四起。海內虛耗。萬姓厭亂。於是南北君長。欲紓其難。以平二國之怨。東西亦各有言。癸巳秋九月。正德三年入爾馬泥亞。伊斯把你亞。各還所虜之人。歸所侵之地。其和遂成矣。

右係歐邏巴州。歐邏巴諸國。其數猶多。是編所載。止錄暹馬和蘭人等說之所及耳。後凡做此

附

歐邏巴北海中洲嶼。西人所圖。示其端倪已。如新增白臘。松枳法等地。皆止有其西邊。番名ノヲハセシマ。即新增白臘也。スベツ的亞。亦止有其南邊。蓋此方僻居北極圈中。日月之光所不照。晝夜亡辨。故莫能明其全形也。若夫明人所圖。則不然也。凡歐邏巴亞細亞北海諸島。盡皆歷々可數。且其新增白臘。松枳法。併在一大島中。又其西有加臥亦爾島者。番人呼爲アイラントエイル。即松枳法附近小島耳。考之西圖。新增白臘。與歐邏巴州。不甚相遠。松枳法僻在北海之北。此島居于北極巴南十二度。兩地相距。本自懸絕。又其北海。圖說以伯爾作客爲名。西人所呼。本有其名。チセヤヌス。セツアラ伯爾作客。即海中一小島名。亦非北海名也。島名ベルアイラン。即伯爾作客也。

作一作昨

采覽異言卷第一終

采覽異言卷第二
アフリカ
利未亞

羅句語オリ
ンタリス、
東也、

南至カアプトボ子スベイ。北與エウロハ接。東至マレ、ルブロ
ム。即西紅海ヲセヤヌス、ヲラノエンタリス。即小西洋西至ヲセヤヌス、エ
テウピクス。即河摺亞諾滄インスレテカボヘル。即大西洋此州環以四海。唯
其東北隅。有一線路。與アラヒヤ相聯耳。

圖說云。利未亞。南至大浪山。北至地中海。東至西紅海。仙勞冷
祖島。西至河摺亞諾滄。即此州只以聖地之下微路。與亞細亞
相聯。聖地。言如德亞國也。圖說如德亞註云。天主降生於是地。人故謂之聖土。即是。其餘全為四海所圍。中有
七百州。參之西圖。及羅馬和蘭人等說。頗有異同。我今所錄。姑

叭、或作吩

タイラ、羅句語テララ之訛地也、

大嵐、大嵐山、相同、喜望峯也、英語テール山

都兒格、當入亞細亞部、巴耳巴利亦有コンフマ、ソチヤ、然與

從舊聞。番名アフリカ。圖說翻云利未亞。音義不詳。美質之西人。皆云非也。此。豈非如漢郡唐州後為國號者也耶。然其事不可得而考。美又按圖說。其可疑者凡四焉。利未亞之南。和蘭呼為ニカア。圖說載。仙勞冷祖島之南。曰。葛叭布刺。兩地相距。僅隔一水耳。而葛叭布刺。即カアア之語。則其可疑者一也。圖說。利未亞之南。曰。大嵐。凡西人呼國為ニタイラ。其代語也。漢父刺亞。亦呼為ニエンゲル。タイラ。地中海口。亦呼為ニチビリ。タイラ。若止呼為ニタイラ。者。不可知其為何國也。大嵐。即タイラ之語。則其可疑者二也。圖說。利未亞西海。曰。河摺亞諾滄。西人呼大水。為ニチセヤ。マヌ。凡海之大者。皆有此名。如圖說譯云。東西大洋者。皆是也。若止呼為ニチセヤ。マヌ。者。不可知其為何海也。河摺亞諾滄。即チセヤ。マヌ之語。則其可疑者三也。暹馬呼為ニユア。マヌ。意大里亞呼為ニシユア。マヌ。圖說譯云。如德亞。即此。如德亞。舊隸歐邏巴州。其國既滅。幾二千年。亞蠟皮亞地。今有遺址。猶存焉。中世以來。都兒強盛。遂併其地矣。圖說。以如德亞。為天主降生之地。以奉天主。為歐邏巴州之俗。亦係其國於亞細亞地方。則其可疑者四也。

トルカ 意呼ニトルコー 波呼ニトルコー

都兒 兒一作耳 其國極大。與歐邏巴。亞細亞等州。相接疆界。國都在巴耳巴利亞北。番名ハルヤ古邏馬君所避地也。地名コスタノチヤ、又云コノスタノチヤ。漢譯名關。其俗

都兒格國都自異、二百千、乃二十萬也、

與韃靼相類。韃靼。番呼為タルグリヤ。以馬上戰鬥為國。世有威名。西北人皆勇悍。衆亦極盛。發令一日。兵聚二十萬。其言曰。兵聚二百千。蓋彼方之語也。至其三日。則如水之方增。數不可計也。歐邏巴諸國。每患其害。列亭障。設屯戍。置候望。通烽火。嚴備寇掠矣。暹馬人說。此國最強大。方域之內皆隸焉。至入爾馬泥亞之東。沙馬大刺之西。亦其屬國已。質之和爾人。曰。其地東北接韃靼國。是其種類也。然則大乃河東北。高海西。盡皆為之屬國矣。但其東微。跨海至沙馬大刺。似有可疑者。考之西圖。仙勞冷祖島已東。海中諸島。或連或絕。凡大小六十餘。以至沙馬大刺西。蓋此皆其所屬也。圖說止載利未亞。有大江大城。為天下之極者。至於此國強大如此。則無其言所及者。獨何與。

美按。都兒即土魯。一作土耳其。是已。土魯番。本漢車師地。晉屬高昌郡。唐為交河縣。在火州西。明永樂中。遣使入貢。正統天順間。朝貢不絕。成化初。其酋阿力始強。稱速檀。猶言王也。累引兵劫掠哈密諸部。哈密。古伊吾盧地。唐之伊州也。去肅州西千五百里許。地幾盡。攻擾甘肅。為不休。

既、或作已、

產多、恐轉倒、狗、或作駒、

嘉靖中。阿力曾孫沙速檀。欵關入貢。此後朝貢亦不絕。蓋其以多事於西略也。土魯番。不獨大西諸國。苦其侵寇也。茅元儀以謂。土魯番漸張。吞併諸國。地大人衆。異於向時。暗與西人所說相合。或曰。土魯番。即唐之吐番也。說見續文獻通考注。美亦按。元史。西北地名。途魯吉。即今魯吉。聲音亦相近者。

カアプトホユスベイ 憲呼ニカアボテ、ボチイヌフヲソカ。和呼ニカアボテ、ホスフヲソス。又名ニカアブ。

曷叭布刺 說既見前

地在利未亞之南。其北連大山。餘三面皆際大海。土俗極陋。不與人類。熊。虎。犀。兕。獅子。禽獸異者甚多。暹馬人曰。近者。和闐併得此地。問之。和闐人曰。非也。洋船轉向東南。必所經之地。故我有宿泊之所。且產多牛。鹿。野牛。野豬之類。其肉可得耳。獅子尤可畏者。時々見跳過人家屋上。身輕且捷。行無其音。形似虎。而如狗大。頭大。多鬚。尾長有茸。渾身毛色。嫩白漸黃。抵老變紫。其聲一層。草木盡偃。一種大鳥。其羽可爲蓋。又有形大如雁。長喙大脚。而淺黑色。好立如人。其名

ペフイヰン。他邦所無。亦可以異已。番名ベル熊也。テイゲル虎也。レノナル。犀也。シウベイスト牛也。ハルトベイスト鹿也。ホツコカ野牛也。ハルカ野猪也。大鳥不詳。蓋圖說載李暹國所出極大之鳥。名爲厄幕是也。

マダガスカ 又マダガ 一名サンロレン

麻打曷矢曷。一名仙勞冷祖島。

利未亞東南海中大島也。人皆黑色。其俗極陋。產烏木諸獸之屬。和闐人說。泊泊海港。取其產物。土人畏避。不肯相近。但見棄食餘。竊行食之。其俗如此。烏木名。アイベンボツ。

右係利未亞州。圖說。載利未亞有七百州。至如名山大川。亦紀其略。美皆問之。暹馬和闐等人。並皆其說不詳。蓋近世已來。都

兒張甚。歐邏巴人。不肯到此。故地理人物。難得其詳。已。

附

明人所刻大小二圖。利未亞正南。有鸚哥地。連亘東西。萬有餘里。曰。佛郎幾商。曾如馬。三字。船過此海。望見鸚哥地。而未能泊。

坤輿全圖。如馬二字。作鸚。恐非人名。

考之西圖。不特地勢大異。而名亦不同。盖此地番方所呼。其語頗長。番名アウストラリヤインコクニダ。譯文從省。而其用字亦是借音。非呼鳥名也。鷓鴣。番名ルツリ。西圖止畫其西北一隅者。餘皆未審之故耳。

采覽異言卷第二終

144
113
113

021951001-3

141-113

采覽異言

新井 白石 / 著

M14

ADA-1000

